

# 基于《唐诗三百首》译本的颜色词英译分析

陈玥珑

吉林师范大学

DOI:10.12238/er.v7i10.5503

**摘要：**唐朝是诗歌发展的黄金时代，这一时期云蒸霞蔚，名家辈出。唐诗承载着中国诗歌巅峰时期的气象万千，是中国文学的瑰宝，也是民族文化的精髓。《唐诗三百首》是清代蘅塘退士孙洙编选的唐诗选集，是一部家喻户晓的诗歌选集。其中颜色词的出现频率较高，且颜色词的翻译深受诗歌作者表达的思想感情以及颜色蕴含的文化差异的影响，具有一定翻译研究价值。从这个视角切入，该文对比宾纳、江亢虎的《唐诗三百首》合译本以及许渊冲的《唐诗三百首》译本中的基础颜色词和特殊颜色词的翻译，分析唐诗中颜色词中的中西差异，展示译者不同的翻译目的、翻译理念、翻译技巧以及审美取向。

**关键词：**《唐诗三百首》；颜色词；古诗词翻译

**中图分类号：**I22 **文献标识码：**A

**An Analysis of the English Translation of Color Words based on the Three Hundred Poems of Tang Dynasty**

Yuelong Chen

Jilin Normal University

**Abstract:** The Tang Dynasty was the golden age of poetry development. During this period, there were many famous poets. Tang poetry is the treasure of Chinese literature as well as the essence of national culture, bearing the diversity of Chinese poetry at its peak. Three Hundred Tang Poems is an anthology of Tang poems compiled by Sun Zhu, who retired from Qing Dynasty. It is a well-known poetry anthology. Among them, the frequency of color words is high, and the translation of color words is deeply influenced by the thoughts and feelings expressed by the poetry writers and the cultural differences contained in color, which has certain translation research value. From this perspective, this paper analyzes the differences between Chinese and Western color words in the combined translation of the 300 Poems of the Tang Dynasty by Bynner and Jiang Kanghu and the translation of the 300 Poems of the Tang Dynasty by Xu Yuanchong, and shows the translators' different translation purposes, translation concepts, translation skills and aesthetic orientation.

**Keywords:** Three Hundred Tang Poems; Color words; Translation of ancient poetry

## 引言

《唐诗三百首》是一部经典的唐代诗歌选集，有着许多脍炙人口的名篇。唐诗承载着唐代诗人的精神气节，反映了唐朝盛世的繁荣昌盛。此外，中英两种不同语言中颜色词所蕴含的文化意义不同，好的译作应当保留颜色词文化内涵的同时充分考虑目标语读者的接受程度和审美需求。

### 一、唐诗中颜色词的中西差异

颜色词是形容颜色的词语，这些词语具有丰富的感情色彩和文化内涵。唐诗中颜色词出现频繁，比如“黑（玄）、白、红（赤）、青、黄”等五种基础颜色词，还有“碧”“翠”“苍”“赭”“绀”“缥”“纁”等特殊颜色词。语言产生的原因在于语言自身所特有的语言体系与建构，由于中西不同地域的思维方式、行为规范、价值观念和文化内涵不同，中英不同语言之间的语义概念和文化内涵的并不对等。比如《雁门太守行》（李贺）的首联：“黑云压城城欲摧，甲光向日金

鳞开。”此诗中的“黑”字描绘了天空云雨密布的厚重感，衍生出战争迫在眉睫的压迫感，用浓艳斑驳的色彩描绘出了战争的悲惨壮烈。中国古代，黑色不仅代表着庄重尊贵，还象征着严肃和正义。但是，在西方国家，黑色不仅有着厄运和悲哀的意思，还有着阴险和邪恶的意味。而《金陵城楼月下吟》（李白）的颔联：“白云映水摇空城，白露垂珠滴秋月。”中，两个“白”字不仅结合了俯视和仰视两个不同的视角，描绘出秋月映照临江古城的绝美之景，渲染出月光皎洁、天空苍茫、露珠晶莹以及江水明净，将景色和心境的至纯至净描绘的淋漓尽致。中国古代，白色是枯竭而无血色、无生命的表现，象征死亡、凶兆，还象征腐朽、反动、落后、知识浅薄、没有功名等。但是，西方文化中常把白色与新雪、月光、百合花等联系在一起，象征着高雅、神圣和纯洁。此外，《己亥杂诗（其五）》（龚自珍）的颔联：“落红不是无情物，化作春泥更护花。”这里的红不单纯指颜色，而是以“红”

代指红花，古时以红花为尊，从而形成强烈的对比，突出落花的奉献精神。中国从古至今都将红色视为好运、喜庆的颜色。但是，红色在西方文化当中的引申意义贬多褒少，引申为残忍、愤怒、危险、血腥和赤字的意思。最后，《绝句》（杜甫）的首联：“两个黄鹂鸣翠柳，一行白鹭上青天。”中的“黄”和“青”“白”等基础颜色词，以及“翠”这个特殊颜色词，色泽交错，不仅描绘了春季的明媚景色，还抒发了诗人欢快惬意的心情。黄色是中华民族的“帝王之色”，象征着权力、神圣、高贵和正统。但是，在西方文化中，黄色可以表示胆小、卑微和软弱的意思。而青色是中华文化中独有的颜色。

## 二、唐诗中颜色词的翻译对比

美国诗人维特·宾纳(Witter Bynner, 1881-1968)和中国学者江亢虎(Kiang Kang-hu, 1883-1954)合译的《群玉山头：唐诗三百首英译本》(The Jade Mountain: A Chinese Anthology, 1929)是英语世界的第一个全译本，在六个英译本中，其影响最为深远，一个世纪以来都是“美国唐诗学习和研究的必备参考书之一”。1948年，吕叔湘于中正书局出版的《华英集：中诗英译比录》序言中，评价维特·宾纳的翻译风格为“虽尽可依循原来词语，亦往往不甘墨守”。而许渊冲的《唐诗三百首》译本则体现了其对诗歌翻译的“三美原则”，即意美、音美和形美，其中意美是最重要的，他注重传达诗歌意境与意蕴的同时，让目标语读者感受到诗歌的风韵与风骨，充分展现了翻译巨匠许渊冲先生诗译中的“三重美”。

### (一) 基础颜色词翻译

唐诗中有“黑(玄)、白、红(赤)、青、黄”等五种基础颜色词，颜色词除了具有表示色彩的基本意义以外，还有着丰富的衍生意义。两位译者在翻译《唐诗三百首》中颜色词的翻译目的、翻译理念、翻译技巧以及审美取向不尽相同，译者想要将颜色词翻译的既灵活生动又富有审美价值十分困难。下面就两个译本中含有基础颜色词的诗词做具体分析。

例一：“青山横北郭，白水绕东城。”（《送友人》李白）中的“青”。

宾译本：With a blue line of mountains north of the wall,  
And east of the city a white curve of water,

许译本：Green mountains bar the northern sky; White  
water girds the eastern town.

《送友人》是唐代诗人李白创作的一首送别诗，其首联不仅交代了告别的地点，还描摹出一幅寥廓秀丽的图景：青翠的山峦横卧在城墙的北面，波光粼粼的流水围绕着城的东边。例一这句诗中，宾纳将“青”翻译为了blue，而许渊冲将其翻译为了green，两位译者均采用了直译的翻译策略，但是对颜色衍生意义的理解程度大不相同。“青”是中国传

统文化中特有的颜色，光学中认为，青既是“深绿”又是“浅蓝”，处于“绿”和“蓝”的中间值。因此，颜色词“青”的翻译在人类的语言概念系统里，似乎只能与绿、蓝色相比较、相联系，才能有具体的对“青”的概念。比如“绿水青山”可以译为“green hills and clear waters”（中国共产党第十九次全国代表大会）；“青红不分”可以译为“without distinguishing blue from red”（《汉英习语大字典》，1998年版）。并且“青”的语用意义赋予不仅仅有“绿”和“蓝”还有“黑”和“白”，比如“青丝白发”可以译为“black hair and gray hair”；“青天白日”可以译为“broad day the light of day”。首先，例句一中的“青”用来形容群山郁郁葱葱，草木生命旺盛，翻译为“green”更符合自然的颜色。其次，“green”在英美文化中的象征意义与草木有很大的联系，象征着希望和生机，翻译为“green”更能彰显生机活力，与沉闷阴郁的离别眷恋之情形成更强烈的对比，更符合目标语读者的思维理解与审美取向。

例二：“红颜弃轩冕，白首卧松云。”（《赠孟浩然》李白）中的“红”。

宾译本：Renouncing in ruddy youth the importance of hat  
and chariot, You chose pine-trees and cloud s; and now,  
white-haired,

许译本：Red-cheek'd, from cap to cab you kept apart;  
White-haired, you lie beneath the pine and cloud.

《赠孟浩然》是唐代诗人李白于湖北所作的一首五言律诗，其颔联描绘塑造了孟浩然少年容光时鄙视功名不爱官冕车马，高龄白首时又归隐山林摒弃尘杂的高尚形象，抒发了李白对孟浩然的倾慕、敬慕之情。中国传统文化中，“红”是五行中“火”的代表色，象征着好运、喜庆、吉祥和胜利。红色是表现古代女子和青春年华的专有词汇，唐诗中出现的“红颜”，“红妆”等，多用来表示女子妆容或者青春年华。而在西方文化中，“红”多是贬义，象征血腥、流血。“红”的英译即使在社会和文化背景不同的情况下，也有着或多或少对应的情况，可以直译为“red”，比如英国著名诗人罗伯特·彭斯写过的一首把爱人喻作玫瑰的爱情诗“A red, red rose”，其中红玫瑰就译为“red rose”。此外，颜色词由于文化和语言的差异，汉语和英语之间并没有对应的平行词，由此，“红”还可以进行意译、替换颜色词或不使用颜色词的翻译策略来进行翻译，以此来弥合中英文语言的差异，缓解西方对红色天生的恐惧感。比如眼红译为“green-eyed”，红茶译为“black tea”；而红娘译为“matchmaker”，红白喜事译为“weddings and funerals”。“红颜”是指孟浩然少壮时期，而“白首”又意为白头，是指孟浩然的晚年时期。“红颜”对“白首”，“轩冕”对“松云”是对孟浩然少年壮志到老年隐遁漫长人生历程的概括。在例二而这句诗里，

宾纳将“红颜”翻译为了“ruddy youth”，采用了意译的翻译策略，意为红润的青春，引申为热烈的青春，“ruddy”在英语中是指脸色健康红润有血色，英文中红光满面就译为“in ruddy health”。而许渊冲将其直译为了“Red-check'd”，意为脸颊通红、面色红润，引申为年轻的面容。“红颜”不单指年轻时的容光焕发，更是指少壮时的意气风发，直译只停留在容颜的层面而没有深入到青春的涵义之上。且“ruddy”更能体现皮肤光泽红润，气色健康强健，更能表达原诗的意蕴和韵味。

## (二) 特殊颜色词翻译

唐诗中除了“黑、白、红(赤)、青、黄”等五种基础颜色词，还有“翠”“苍”“碧”“绀”“缥”“赭”等特殊颜色词。这些特殊的颜色词在唐诗中的出现频率虽然没有基础颜色词高，却也给唐诗增添了独特的神韵与质感。唐诗中，颜色词的使用抒发了作者的情愫，描绘了艳丽的景象，象征着特定的意象。而特殊颜色词由于没有直接表达颜色或表达颜色隐晦，译者不仅需要深厚的文化底蕴，还需要根据语境和意境来进行翻译，以此来弥合文化差异导致的情感和情意传达不准确。以下就译本中含有基础颜色词的诗词做具体分析。

例三：“林表明霁色，城中增暮寒。”（《终南望余雪》祖咏）

宾译文：And a warm sky opening at the snow-line, while the town in the valley grows colder and colder.

许译文：The forest's bright in sunset dyed, With evening cold the town's overflowed.

《终南望余雪》是唐代诗人祖咏创作的咏雪诗。王士禛在《渔洋诗话》卷上里，把这首诗和陶潜的“倾耳无希声，在日皓已洁”、王维的“空洒深巷静，积素广庭宽”等并称为咏雪的最佳之作。诗中的霁色、阴岭等词烘托出了诗题中“余”字的精神。其颔联中的“霁”是指雨雪之后天气转晴，“明霁色”描绘了一幅雨雪晴后夕阳微光染亮树梢的绝美之景，其中颜色是夕阳与树影交相辉映的颜色，不能用任何传统意义上的颜色来取代，那么如何将诗中明艳浓郁的色彩翻译出来又不失其风韵就很困难。两位译者均采用了不用颜色词进行意译的翻译策略，但对诗歌理解程度不同。例三这句诗里，宾纳将“林表明霁色”译为了“a warm sky opening at the snow-line”，意为温暖的阳光笼罩着终南山的雪线，对诗歌中的时间、地点、所描绘景象都有误解。首先作者写的是从长安遥望终南余雪的情景，终南山距长安城南约六十华里，从长安城中遥望终南山，只有在雨雪初晴之时才能看清。其次作者选择的是夕阳西下之时的“霁”，表明西山已衔半边日，落日的余光平射过来，此时，夕阳透过山顶的树林，照亮了浮在云端的积雪。而许渊冲将其译为了“The

forest's bright in sunset dyed”意为森林和天空在夕阳的渲染下显得格外明亮，明确点出了时间、地点和景物的同时，也传达了诗歌本身的意蕴，符合许渊冲提出的“三美论”。

除此之外，部分特殊颜色词在现代汉语中出现频率较低，但是仍然为唐诗增添了浓郁的色彩和独特的质感。例如“醪醕今夕酒，绀帙去时书。”（《示弟》李贺）。许渊冲译为“I left three years ago; Again I'm in my nooks. Tonight green wine aglow, I forget yellow books.”。其中的“绀”是指浅黄色的意思，译为“yellow”。“上有青冥之高天，下有绿水之波澜。”（《长相思其一》李白）。许渊冲译为“Above, the boundless heaven spreads its canopy screen; Below, the endless river rolls its billows green.”；宾纳译为：“Above, I see the blueness and deepness of sky. Below, I see the greenness and the restlessness of water.”其中“绿”是指清澈的意思，但两位译者都不约而同的翻译为了“green”。既传达了诗意，又保留了原诗的文化底蕴，使得目标语读者领略唐诗独特的魅力与质感。

## 三、结语

翻译是中华文化“走出去”的重要途径，讲好中国故事有着重大意义。颜色不仅是人类对客观世界的一种感知，而且承载着丰富的感情色彩和文化内涵。颜色词反映客观世界的美丽色彩，同时也反映着主观世界的联想意义。在跨文化交流中，不同民族、不同文化、不同社会阶级、不同家庭氛围，对颜色词的感知不同，这些感知的差异体现了中西方文化社会环境对译者的影响。本文对比宾纳译本以及许渊冲的译本中的颜色词翻译，探究了颜色词在中西方文化中的差异，分析了基础颜色词和特殊颜色词在唐诗中的英译，对比了两位译者不同的翻译目的、翻译理念、翻译技巧以及审美取向，对文学翻译研究具有一定的借鉴价值和启发意义。

## [参考文献]

- [1]陈巧玲. 跨语言颜色词“白/黑/红”的共词化研究[D]. 山东财经大学, 2024.
- [2]冯燕, 余富林, 李扩桦. 英语颜色词的分类与汉译[J]. 中国科技翻译, 2023, 36(01): 58-60. DOI: 10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2023.01.017.
- [3]葛文峰. 维特·宾纳英译唐诗《玉山诗集》及其仿中国诗研究[J]. 大理学院学报, 2014, 13(11): 36-39.
- [4]许诗焱, 石江山. 汉诗绝句在美国的另类翻译与传播——以纽曼英语绝句大赛为例[J]. 中国翻译, 2022, 43(06): 61-69+192.

## 作者简介:

陈玥珑(2000-), 女, 汉族, 四川攀枝花人, 硕士在读, 单位: 吉林师范大学, 研究方向: 文学翻译。